



Questionnaire de dépistage des difficultés langagières et/ou de littératie en contexte bi-/multilingue (6-9 ans)

Talli I., Theodorou E., Mouti A., Commissaire E., Tougiountzi V., Papastefanou T. & Stavrakaki S. (2025)

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Objectif

Le "Questionnaire de dépistage des difficultés langagières et/ou d'apprentissage en contexte bi-/multilingue" vise à identifier les élèves bi-/multilingues susceptibles de présenter des difficultés langagières et/ou d'apprentissage. Les compétences évaluées couvrent les domaines suivants : Compréhension du langage oral, Production du langage oral, Lecture, Conscience phonologique, Production du langage écrit, Compétences communicatives, ainsi que d'autres Compétences cognitives (mémoire et attention). Ces domaines ont été sélectionnés sur la base de la littérature scientifique, qui documente les caractéristiques les plus fréquemment observées chez les élèves bilingues ou multilingues présentant des difficultés langagières et/ou d'apprentissage.

Cet outil a été conçu pour être utilisé dans le contexte scolaire quotidien par les enseignants travaillant avec des élèves du primaire. Grâce à ce questionnaire, les enseignants peuvent identifier les élèves à risque et adapter leurs interventions pédagogiques aux besoins de chaque enfant.

Conditions d'administration

Le questionnaire est rempli par l'enseignant, qui répond aux questions en se basant sur ses observations de l'enfant en classe. Il est important que l'enseignant connaisse bien l'élève. Si l'enseignant ne peut pas répondre à certaines questions par manque d'information, il peut recueillir des données supplémentaires auprès des parents/tuteurs ou d'autres professionnels qui connaissent l'enfant (par exemple, des orthophonistes, des psychologues pour enfants).

Le questionnaire ne doit être administré qu'après avoir écarté d'autres facteurs pouvant expliquer les difficultés observées, tels que :

- Présence d'un autre trouble neurodéveloppemental
- Déficiences sensorielles (par exemple, problèmes de vision ou d'audition)
- Conditions neurologiques (par exemple, conséquences d'une lésion cérébrale)
- Troubles du développement intellectuel
- Manque d'opportunités éducatives

- Traumatisme psychosocial

Remplissage du questionnaire

Sur la première page, les informations de base de l'élève (nom, âge, niveau scolaire) sont renseignées, et les langues que l'élève connaît sont listées, classées selon le degré de maîtrise et la fréquence d'utilisation. Les réponses au questionnaire doivent être données sur la base de ces informations linguistiques.

Sur la page suivante, le parcours langagier de l'enfant est renseigné. Les questions concernant l'utilisation des langues dans l'environnement familial, l'âge de la première exposition, les préférences linguistiques et la durée des interactions quotidiennes fournissent des informations cruciales pour l'interprétation des résultats. La question portant sur le moment où les difficultés potentielles ont été identifiées pour la première fois est particulièrement importante, car elle aide à distinguer un développement bilingue typique d'une véritable difficulté langagière et/ou d'apprentissage.

Suivent ensuite les questions pour chaque domaine : Compréhension et Production du langage oral, Lecture, Compréhension et Production du langage écrit, Conscience phonologique, Compétences communicatives et Autres compétences cognitives (mémoire et attention). Chaque question est évaluée sur une échelle de Likert de 0 à 4.

À la fin, deux questions ouvertes permettent de consigner des observations supplémentaires (par exemple, des difficultés comportementales ou socio-émotionnelles), qui contribuent à une interprétation plus complète des résultats.



Questionnaire de dépistage des difficultés langagières et/ou de littératie en contexte bi-/multilingue (6-9 ans)

Talli I., Theodorou E., Mouti A., Commissaire E., Tougiountzi V., Papastefanou T. & Stavrakaki S. (2025)

Nom de l'enfant		Nom de l'examineur	
Date de passation		Contexte	
Date de naissance de l'enfant		Niveau d'études de la mère	
Âge de l'enfant		Niveau d'études du père	
Niveau scolaire de l'enfant			

Objectif: Ce questionnaire est conçu pour détecter les difficultés d'apprentissage et/ou langagières chez les enfants bilingues/multilingues âgés de 6 à 9 ans. Il évalue la Compréhension et la Production du langage oral, la Lecture, la Conscience phonologique, les Compétences communicatives et d'autres Compétences cognitives (mémoire et attention).

Instructions de remplissage : Ce questionnaire s'adresse aux enseignants et sa complétion prend environ 15 à 20 minutes. Chaque question doit être complétée à l'aide d'une échelle de Likert de 0 à 4, où : 0 = Jamais, 1 = Rarement, 2 = Parfois, 3 = Souvent, 4 = Toujours. Les

enseignants doivent répondre en se basant sur leurs observations de l'enfant en milieu scolaire ou sur les informations fournies par les parents et/ou les collègues. Ils doivent sélectionner le mot qui reflète le mieux la fréquence ou l'intensité du comportement observé. Dans les cas où ils ne disposent pas de suffisamment d'informations pour répondre avec précision, ils peuvent se renseigner auprès des parents ou choisir la réponse "Je ne sais pas". Ci-dessous, veuillez lister toutes les langues parlées par l'enfant, par ordre de maîtrise/fréquence d'utilisation. En fonction de ce que vous indiquez pour chaque langue, vous répondrez aux questions correspondantes dans le questionnaire.

Langue 1 : _____ Langue 3 : _____

Langue 2 : _____ Langue 4 : _____

Commentaires/Précisions : Par "Langue 1," nous entendons la langue à laquelle l'enfant a été exposé généralement depuis la naissance et qui est principalement utilisée dans le cadre familial (termes similaires : première langue, langue maternelle, langue d'héritage, langue familiale). "Langue 2" désigne la langue à laquelle l'enfant a été exposé simultanément ou après la Langue 1, et qui est typiquement utilisée dans des contextes spécifiques, comme à l'école ou avec des amis (termes similaires : Deuxième langue, Langue de l'environnement, Langue scolaire). Enfin, "Langue 3" et/ou "Langue 4" désignent d'autres langues auxquelles l'enfant est exposé, généralement non utilisées dans la communication quotidienne (par exemple, par le biais de cours particuliers ou d'activités extrascolaires).

Parcours de l'enfant						
Quelle langue l'enfant parle-t-il avec les personnes qui l'entourent ?	Mère	Père	Reste de la famille (grands-parents, cousins)	Amis	École	Activités extrascolaires
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						

Langue 4						
À partir de quel âge l'enfant a-t-il été exposé à chaque langue ?	0-1 an	1-2 ans	2-3 ans	3-4 ans	4-5 ans	5 ans et plus
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
S'il y a des difficultés, quand ont-elles été identifiées dans chaque langue ?	0-1 an	1-2 ans	2-3 ans	3-4 ans	4-5 ans	5 ans et plus
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
Quelle langue l'enfant utilise-t-il le plus confortablement avec chaque personne de son entourage ?	Mère	Père	Reste de la famille (grands-parents, cousins)	Amis	École	Activités extrascolaires
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
Combien d'heures par jour, en moyenne, l'enfant est-il exposé à chaque langue et interagit-il avec d'autres personnes dans chacune d'elles ?	1-3 heures	3-5 heures	5-7 heures	7-9 heures	9-12 heures	12 heures et plus
Langue 1						

Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Compréhension du langage oral						
1. L'enfant a du mal à distinguer les sons de la parole.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
2. L'enfant a du mal à comprendre le sens des mots complexes et/ou multisyllabiques.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
3. L'enfant a du mal à comprendre des phrases complexes (par exemple, les propositions relatives et adverbiales, les passifs, les questions commençant par un mot interrogatif, etc.).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas

Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
4. L'enfant a du mal à comprendre des phrases orales lorsque le débit de parole est rapide.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
5. L'enfant a du mal à comprendre des instructions impliquant trois étapes ou plus.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
6. L'enfant a du mal à répondre à des questions de compréhension portant sur un court texte qu'il a écouté.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
7. L'enfant a du mal à comprendre l'utilisation non littérale du langage (par exemple, les expressions idiomatiques, les métaphores, l'ironie, l'humour, etc.).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas

Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Compréhension du langage oral	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 7$)				

Production du langage oral						
8. L'enfant a du mal à produire certains sons à l'intérieur des mots et fait de fréquentes erreurs phonologiques en parlant (par exemple, omission, ajout de sons ou de syllabes, etc.).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
9. L'enfant a du mal à produire des phrases grammaticalement correctes.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						

Langue 3						
Langue 4						
10. L'enfant a du mal à se rappeler les bons mots dans la communication quotidienne ou dans d'autres contextes (par exemple, description d'image, de livre) lorsqu'il s'exprime.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
11. L'enfant utilise un nombre limité de mots pour s'exprimer par rapport à ses camarades de classe.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
12. L'enfant a du mal à répéter des phrases simples.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
13. L'enfant a du mal à utiliser des phrases/énoncés de longueur appropriée pour son âge ainsi que des phrases complexes (par exemple, propositions relatives et adverbiales, passifs, questions comprenant des mots interrogatifs, etc.).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas

Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
14. L'enfant a du mal à répondre à des questions ouvertes et préfère répondre par des réponses d'un seul mot.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
15. L'enfant a du mal à raconter avec ses propres mots un court texte qu'il a écouté.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Production du langage oral	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 8$)				

Compétences communicatives						
16. L'enfant a du mal à prendre l'initiative de s'exprimer spontanément (par exemple, en classe, avec ses camarades, etc.).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
17. L'enfant a du mal à communiquer avec les autres (par exemple, ses camarades, ses enseignants, etc.).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Compétences communicatives	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen (÷2)				

Conscience phonologique

18. L'enfant a du mal à identifier le son initial d'un mot.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
19. L'enfant a du mal à segmenter les mots en sons.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
20. L'enfant a du mal à trouver des mots qui riment.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Conscience phonologique	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 3$)				

Lecture						
21. L'enfant a du mal à associer les phonèmes aux graphèmes lors de la lecture (par exemple, le son /t/ correspond à la lettre t).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
22. L'enfant a du mal à lire de nouveaux mots et/ou des mots qui ne sont pas fréquemment utilisés (mots de basse fréquence).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
23. L'enfant rencontre des difficultés lors de la lecture, en ajoutant, omettant ou substituant des voyelles ou des consonnes.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
24. La lecture de l'enfant est lente et laborieuse.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						

Langue 3						
Langue 4						

Lecture	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 4$)				

Compréhension du langage écrit						
25. L'enfant a du mal à comprendre le sens des mots qu'il lit.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
26. L'enfant a du mal à répondre à des questions de compréhension portant sur un court texte qu'il a lu.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
27. L'enfant a du mal à faire des inférences à partir d'un court texte qu'il a lu.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas

Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Compréhension du langage écrit	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 3$)				

Production du langage écrit						
28. L'enfant a du mal à associer les phonèmes aux graphèmes lors de l'écriture (par exemple, le son /t/ correspond à la lettre t).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
29. L'enfant a du mal à produire des phrases grammaticalement correctes.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						

Langue 4						
30. L'enfant a du mal à utiliser un vocabulaire varié dans ses productions écrites.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
31. L'enfant rencontre des difficultés lors de l'écriture, en ajoutant, omettant ou substituant des voyelles ou des consonnes.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
32. L'enfant fait des erreurs d'orthographe qui ne sont pas attendues pour son âge.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						

Production du langage écrit	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 5$)				

Autres compétences cognitives						
33. L'enfant a du mal à répéter une séquence de mots/chiffres (plus de 5 mots/chiffres).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
34. L'enfant a du mal à mémoriser des chansons et des poèmes.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
35. L'enfant a du mal à mémoriser et à suivre une séquence d'instructions (3 ou plus).	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						
Langue 3						
Langue 4						
36. L'enfant a du mal à maintenir son attention lors d'activités scolaires et/ou pendant un jeu.	Jamais	Rarement	Parfois	Souvent	Toujours	Je ne sais pas
Langue 1						
Langue 2						

Langue 3						
Langue 4						

Autres compétences cognitives	Langue 1	Langue 2	Langue 3	Langue 4
Score total				
Score moyen ($\div 4$)				

Avez-vous connaissance de difficultés langagières dans la famille de l'enfant ?

Commentaires supplémentaires sur le comportement de l'enfant que vous souhaitez mentionner (par exemple, impulsivité, hyperactivité, difficultés sociales/émotionnelles, intérêt pour la communication, difficultés de résolution de problèmes, etc.) :

CONCLUSIONS

GUIDE DE COTATION ET D'INTERPRÉTATION

1. CONVERSION DES RÉPONSES EN VALEURS NUMÉRIQUES

Réponse	Valeur
Jamais	0
Rarement	1
Parfois	2
Souvent	3
Toujours	4
<i>Je ne sais pas</i>	Vide / Exclu du calcul

2. CALCUL DES SCORES PAR DOMAINE

Pour chaque domaine et chaque langue, calculer :

Score de domaine = (Somme des scores) / (Nombre d'items complétés)

(Les réponses de type "Je ne sais pas" sont exclues du calcul, ce qui permet d'obtenir une moyenne comprise entre 0 et 4).

DOMAINE	Questions	Langue 1	Langue 2	Langue 3/4
Compréhension du langage oral	1–7			
Production du langage oral	8–15			
Compétences communicatives	16–17			
Conscience phonologique	18–20			
Lecture	21–24			
Compréhension du langage écrit	25–27			
Production du langage écrit	28–32			
Autres compétences cognitives	33–36			

3. INDICE DE RISQUE GLOBAL PAR LANGUE

SCORE MOYEN	NIVEAU DE RISQUE	ACTION RECOMMANDÉE
0,0 – 1,0	Faible risque	Dans les limites normales
1,1 – 2,0	Risque moyen	Surveillance ou discussion avec les parents
2,1 – 4,0	Risque élevé	Orientation vers une évaluation approfondie

4. IDENTIFICATION DES DIFFICULTÉS LANGAGIÈRES / D'APPRENTISSAGE

Avant de tirer des conclusions, il est nécessaire d'examiner si les difficultés apparaissent dans une seule ou dans plusieurs langues, car cela affecte significativement l'interprétation des résultats.

Si un score > 2,0 apparaît dans deux langues ou plus → C'est une indication forte (signal d'alarme) d'un trouble neurodéveloppemental du langage. Un véritable trouble du langage ne se limite pas à une seule langue ; il apparaît de manière constante dans toutes les langues utilisées par l'enfant. Dans ce cas, une orientation vers une évaluation spécialisée est recommandée.

Si des difficultés n'apparaissent qu'en Langue 2 → Ne tirez pas rapidement la conclusion qu'un trouble est présent. Ce profil est souvent tout à fait typique et reflète le processus normal d'acquisition d'une seconde langue. Les enfants qui apprennent une nouvelle langue font naturellement plus d'erreurs et rencontrent des difficultés avec des structures complexes, sans que cela n'indique nécessairement un trouble.

Prendre en compte le parcours langagier de l'enfant → Les scores doivent toujours être interprétés conjointement avec des informations telles que : le moment où l'exposition à chaque langue a commencé, le nombre d'heures par jour d'exposition à chaque langue, et l'environnement linguistique à la maison et à l'école. Un enfant qui a été exposé à une langue récemment ne doit pas être évalué selon les mêmes critères qu'un enfant qui a grandi bilingue depuis la naissance.

5. DÉCISION FINALE — QUAND L'ORIENTATION EST RECOMMANDÉE

L'orientation est recommandée si **au moins une** des conditions suivantes s'applique :

- **Score de domaine > 2,0 dans deux domaines ou plus, dans les deux (ou plus) langues parlées**

Ce critère s'applique uniquement lorsque des scores élevés apparaissent dans le même domaine (ou plusieurs domaines) simultanément dans plus d'une langue. Si un score > 2,0 n'apparaît que dans une seule langue, cela, à lui seul, n'indique pas un trouble et reflète très probablement le parcours typique de l'apprentissage des langues. Ce qui est préoccupant, c'est le profil où les difficultés "suivent" l'enfant dans deux langues ou plus, suggérant que le problème n'est pas lié à une langue particulière mais à son système langagier global.

- **Difficultés en mémoire et/ou attention**

Les difficultés de mémoire de travail (par exemple, difficulté à mémoriser des instructions

ou des séquences de mots) et d'attention soutenue sont souvent associées aux troubles du langage et de l'apprentissage. Leur présence renforce la nécessité d'une évaluation approfondie, indépendamment des scores dans les autres domaines.

• **Forte exposition à la langue majoritaire / langue scolaire**

Lorsqu'un enfant est principalement ou exclusivement exposé à la langue scolaire et présente malgré cela des difficultés significatives, l'exposition limitée ne peut plus être utilisée comme explication. Dans ce cas, les difficultés justifient une évaluation spécialisée.

Lors de l'interprétation des résultats, il est important de tenir compte également des informations obtenues dans la partie sur le parcours langagier de l'enfant. Un enfant ne doit pas être évalué sur la base d'un seul score, mais plutôt sur le profil des difficultés dans différents domaines et langues.

Références

- De Cat, C., Gusnanto, A., Kašćelan, D., Prévost, P., Serratrice, L., Tuller, L., & Unsworth, S. (2025). How detailed do measures of bilingual language experience need to be? A cost-benefit analysis using the Q-BEx questionnaire. *Bilingualism: Language and Cognition*. <https://doi.org/10.1017/S1366728925100497>
- Kašćelan D, Prévost P, Serratrice L, Tuller L, Unsworth S, De Cat C. (2022). review of questionnaires quantifying bilingual experience in children: Do they document the same constructs? *Bilingualism: Language and Cognition*, 25(1), 29-41. doi:10.1017/S1366728921000390
- Tuller, L. (2015). Clinical use of parental questionnaires in multilingual contexts. *Assessing multilingual children: Disentangling bilingualism from language impairment*, 13, 301.

“Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the State Scholarships Foundation (IKY). Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them”.